POM1YSU Suomen kielen ydinosa

Kirjan esittely

Riikka Kurki

Luin tätä kirjallisuustehtävää varten Carolyn Keenen Neiti etsivä-kirjasarjasta kirjan Kalliovuorten arvoitus (1994). Kirjassa Paula lähtee patikointilomalle ystäviensä Bessin ja Georgen kanssa Kalliovuorilla sijaitsevaan kaupunkiin nimeltä Seven Rocks. Luonnollisesti kaupungissa alkaa tapahtua outoja ja Paula alkaa selvittää, kuka on kaiken uhkailun ja tihutyön takana. Halusin valita tehtävää varten kirjan, jonka olen itse lukenut ja tarkastella, miten kirja näyttäytyy nyt melkein 20 vuotta myöhemmin. Saadessani kirjan olin 7-vuotias ja jo aika taitava lukija, sillä muistan ahmineeni kirjan yhdessä illassa. Tämän jälkeen Neiti etsivien lukemiselle ei ollut heti näkyvissä loppua, sillä suomennettuja kirjoja oli jo siihen aikaan yhteensä päälle sata.

Ensimmäisenä kirjaa lukiessani kiinnitin huomiota sen kieleen. Kirja on käännöskirjallisuutta ja sen alkuperäiskieli on englanti. Näin ollen mietin monien lauserakenteiden kohdalla, onko käännös välttämättä luontevinta suomea, sillä monet lauseet tuntuivat kankeilta. Useassa kohtaa englannin vaikutus näkyi vahvasti lauseissa ja jonkin kääntäjää ohjanneen englanninkielisen lauserakenteen pystyi melkein arvaamaan suomenkielisen käännöksen pohjalta. Esimerkiksi kirjan loppupuolella kuvaillaan miten ”pöydällä tikittävä kello näytti neljännestä yli kolmea”, vaikka varmasti sujuvampi ja idiomaattisempi ilmaisu olisi ”kello tikitti vartin/viisitoista yli kolmea” (s. 100). Tässä englannin vaikutus on selvästi nähtävillä, sillä vaikuttaa siltä, että alkuperäisessä lauseessa on käytetty ilmaisua ”quarter past three”. Käännöskirjallisuuttakin on tarjolla hyvin eritasoista ja toisissa suomennoksissa alkuperäiskieli ja – ilmaukset on saatu paremmin häivytettyä taustalle. Tässä kirjassa en ollut kovin vakuuttunut suomennoksen tasosta, johon on voinut vaikuttaa kirjojen nopea ilmestymistahti ja kääntäjälle asetetut paineet saada kirja nopeasti markkinoille.

Toinen seikka, mihin kiinnitin huomiota oli kirjan välittämä kulttuuri. Koska kirja on kirjoitettu 1991 (käännetty suomeksi 1994) ja sen tapahtumat sijoittuvat Yhdysvaltoihin, joutuu nykyisin kirjaa lukeva oppilas kohtaamaan monia sellaisia asioita, jotka eivät välttämättä ole enää ajankohtaisia, tai joita voi olla hanakala käsittää kulttuurisidonnaisten asioiden takia. Ajan hammas on purrut Neiti etsivään, sillä puhelut hoidetaan aina lankapuhelimen kautta, kun älypuhelimien aikakausi odottaa vielä usean vuoden päässä tulevaisuudessa. Lisäksi kirjassa kuvaillaan, miten Paulan ystävä Bess on ollut huoneessaan kuuntelemassa kasettejaan (s. 46). Haastavaa erityisesti lasten- ja nuortenkirjojen kirjoittajille onkin ottaa huomioon kulttuuristen asioiden ajattomuus. Nuorten maailma on jatkuvassa muutoksessa ja monet tieto- ja viestintäteknologiaan viittaavat asiat ovat jo melkein vanhoja siinä vaiheessa kun kirja julkaistaan. Monen lapsen tai nuoren saattaa myös olla vaikea ymmärtää muutamia vanhentuneita tai harvinaisempia kirjassa esiintyviä ilmaisuja. Näihin lukisin itse esimerkiksi kolkkapoikiin (s. 6) viittaamisen tai nilkan kuvailun ajettuneeksi (s. 58). Lisäksi koska tarinan tapahtumat sijoittuvat ikoniseen luontokohteeseen Kalliovuorille, on kirjassa mainittu paljon Yhdysvalloissa esiintyviä puu- ja eläinlajeja aina mustakarhuista pähkinäpuihin. Suomessa asuvalle oppilaalle monet näistä lajeista voivat olla täysin vieraita, eivätkä ne maalaa taustaa samalla tavalla kuin ne tekisivät kirjaa lukevalle amerikkalaiselle lapselle.

Etsivätarinat ja arvoituksen ratkaisemiseen liittyvät teemat tuntuvat olevan suosittuja kaikenikäisillä lukijoilla. Mietin silti, miten 1990-luvun alkuun sijoittuva tarina, jossa etsivä, jonka toiminta perustuu melkein pelkkään päättelyyn ja yleistietoon, uppoaa nykypäivän nettinatiiville googlaajalapselle. Ehkä tarinan muut ansiot, jännittävät aiheet ja Paulan neuvokkuus koukuttavat yhä, eikä lapsi jää ihmettelemään, miksei Paula voinut tarkistaa automatkaa Google Mapsin avulla, vaan käytti perinteistä karttaa. Muistan Neiti etsivissä itseäni kiehtoneen jo mainitun seikan siitä, miten järkevä ja taitava Paula oli. Kirjan yksi ansioista onkin se, miten päähenkilöinä on tyttöjä ja nuoria naisia. Paula ja hänen kaverinsa Bess ja George ovat kaikki aktiivisia toimijoita, jotka osallistuvat rikosten ja arvoitusten ratkaisemiseen. Jopa Seven Rocks-kaupungin poliisipäällikkökin on nainen. Näin ollen miehet jäävät lähinnä isälliseen taustarooliin, mikä korostaa tyttöjen ja naisten osaamista kirjan eri tapahtumissa.

Olin kirjaa lukiessani 7-vuotias ja muistan elävästi, miten kirjan lopussa tapahtunut Paulan sieppaaminen ja aseella uhkaaminen olivat vaikuttavia ja jännittäviä kohtauksia. Kirjassa myös tartutaan vahvasti aiheeseen eläinten metsästämisestä ja vastakkainasettelua metsästämisen puolesta ja vastaan on esillä useaan kertaan. Huomionarvoista on, että metsästyksen puolella olevat henkilöt esitetään uhkaavina ja metsästystä vastaan olevat taas sydämellisinä. Koska kirjan teemat eivät ole hyvin helppoja, miettisin tarkkaan, miten käyttäisin kyseistä kirjaa osana opetusta. Monien asioiden esittely tuntuu myös hyvin mustavalkoiselta, joten oppilaiden saama mahdollisimman neutraali ja objektiivinen tieto ei tämän kirjan kohdalla kovin hyvin toteudu. Jonkin muun kirjasarjan kirjan voisin kuvitella toimivan hyvänä esimerkkinä etsiväkirjana myös alakoulun puolella. Kaikki Neiti etsivät eivät ole olleet yhtä jännittäviä ja uhkaavia tai sisältäneet niin voimakkaita kohtauksia kuin mitä kyseinen Kalliovuorten arvoitus, jonka luin. Näin ollen opettajan tehtävänä on pohtia, onko kirjasarjojen yksittäisten kirjojen välillä eroavaisuuksia. Neiti etsivissä tätä eroa ainakin osittain selittää se, että kirjojen takana on vaihtuvia kirjoittajia, jotka voivat mieltää lapsille sopivan jännityksen eri tavoin. Vaikka kirjassa tuleekin esille amerikkalaista kulttuuria, en silti koe sen antavan oppilaille kovinkaan laajaa tai syvää kuvaa elämästä Yhdysvalloissa.